

Livre XIV, chapitre 23 : Ādur-zād et Areobindus en combat singulier

Informations générales

Date VIe s.

extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue grec

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Livre XIV, chapitre 23 : Ādur-zād et Areobindus en combat singulier, VIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 11/08/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/151>

Informations éditoriales

Éditions

La chronique n'est conservée que dans un seul manuscrit, d'Oxford, lacunaire au début et à la fin; quelques fragments ont été retrouvés qui seraient autographes.

Texte latin:

- Thurn, I., *Ioannes Malales, Chronographia*, (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Berolinensis* 35), Berlin, 2000.

- *Patrologia graeca* 97, col. 541-544.

Traduction en anglais:

Jeffreys, E. M., Jeffreys, M. J., Scott, R., *The Chronicle of John Malalas: A translation*, (*Australian Association for Byzantine Studies. Byzantina Australiensia* 4), Melbourne, 1986, p. 199.

Références bibliographiques

- Bury, J. B., *History of the later Roman Empire from the death of Theodosius I. to the death of Justinian (A. D. 395 to A. D. 565)*, New York, 1923.

- Beaucamp, J. (éd.), *La Chronique de Jean Malalas (VIe s. è. chr.)*. *Actes du colloque d'Aix-en-Provence (21-23 mars 2003)*, (*Monographies* 15), Paris, 2004.

- Greatrex, G., «Malalas et Procope», dans M. Meier, C. Radtke et F. Schulz (éds), *Die Weltchronik des Johannes Malalas. Autor - Werk - Überlieferung*, 1. Schriften

zur Chronik des Johannes Malalas, Stuttgart, 2016, p. 169-186.

- Jeffreys, E., Croke, B., Scott, R. (eds.), *Studies in John Malalas*, (Australian Association in Byzantine Studies. *Byzantina Australiensia* 6), Sydney, 1990.

- Jeffreys, E., «The Beginning of Byzantine Chronography: John Malalas: Fourth to Sixth Century A. D.», in G. Marasco (ed.), *Greek and Roman Historiography in Late Antiquity*, Leiden, Brill, 2003, p. 497-527.

- Jones, A. H. M., *The Later Roman Empire, 284-602*, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1986, réimpr. 1990.

- Kelly, C., *Theodosius II: Rethinking the Roman Empire in Late Antiquity*, Cambridge Classical Studies, Cambridge, 2013.

Liens

Voir le site de la [Patrologia graeca 97](#).

Indexation

Noms propres [Ādur-zād \(Ardazanes\)](#), [Areobindus](#), [Blasses](#), [Goth](#), [Immortels](#), [Perses](#), [Procopé](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [Constantinople](#)

Sujets [comes](#), [magister militum](#), [cheval](#), [combat](#), [consul](#), [guerre](#), [paix](#), [patrice](#), [traité](#), [victoire](#)

Traduction

Texte

Livre XIV, chapitre 23
Ādur-zād et Areobindus en combat singulier

[grec PG 97, col. 541] Cette année-là, Wahrām (Blasses), empereur des Perses, s'avança pour faire la guerre aux Romains. Lorsque l'empereur des Romains apprit cela, il nomma le patrice Procope *magister militum per Orientem* et l'envoya avec un corps expéditionnaire pour combattre. Alors qu'il était sur le point d'engager la bataille, le roi perse lui envoya un message: «Si tout votre régiment a un homme capable de combattre en combat singulier et de vaincre un Perse que j'aurai choisi, je ferai immédiatement un traité de paix pour 50 ans. avec l'offre habituelle de cadeaux». Ces conditions étant convenues, le roi des Perses choisit un Perse nommé Ādur-zād (Ardazanes) de la force d'élite connue sous le nom d'Immortels (Mélophores), tandis que les Romains choisirent Areobindus, un Goth *come fœderatorum*. Tous deux sortirent à cheval entièrement armés. Areobindus portait également un lasso, comme le veut la coutume gothique. Le Perse le chargea d'abord de sa lance, mais Areobindus, se penchant à sa droite, l'attrappa au lasso, le fit descendre de cheval et le tua. Le roi perse conclut alors un traité de paix. Après sa victoire, Areobindus retourna à Constantinople avec le général Procope et en signe de gratitude fut nommé consul par l'empereur.

Traducteur(s) Christelle Jullien et Florence Jullien d'après l'édition de Elizabeth Jeffreys, Michael Jeffreys, Roger Scott

Description

Analyse du passage

Dans le Livre XIV, la succession des événements s'échelonne de l'an 408 à la mort de l'empereur Léon (457-474). Il a été relevé une plus grande exactitude historique des faits narrés par rapport aux Livres qui précèdent. Le §23 concerne la guerre romano-perse de Théodose II et Wahrām V (ici confondu par erreur avec Balaš).

Comme le notent G. Greatrex et S. N. C. Lieu, Procope ne fut promu *magister militum per Orientem* qu'après le conflit, en 422, Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 258 n. 43.

Voir parallèles dans:

. Socrate de Constantinople, *Histoire ecclésiastique*, Livre VII, Chapitre XVIII, 8-25, avec influence sur:

. Théodore le lecteur, *Histoire Tripartite, Epitome* 314.

. Michel le Syrien, *Chronique universelle*, Livre VIII, 5.

. Nicéphore Calliste, *Histoire ecclésiastique* XIV, 21.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 12/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

Ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας αὐτοῦ περιέλαβον οἱ Ἰσαυροὶ Ἀ
 ληταρχοῦντες Σελεύκειον τῆς Συρίας μεγάλῃ Περσι-
 τῆν (50), ἐπὶ τῆς ὑπατείας τοῦ αὐτοῦ Θεοδοσίου καὶ
 Ῥομαριδίου (51)· καὶ ἠπειθεύσαν καὶ Ἰστροίαν τὴν
 χώραν ἰθὺς διὰ τῶν ὁρίων· καὶ πάντα λαβόντες
 ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Ἰσαυρίαν.

Ἐπὶ δὲ τῆς αὐτοῦ βασιλείας Ἰσαθιν ὀπὸ θεαμα-
 νίας πρώτης Κωνσταντινουπόλεος ὀπὸ σεισμῶν μεγάλῃ
 Ἰανουαρίῳ ** κατ' ἐν νοκτὶ ἀπὸ τῶν λεγομένων Τροα-
 δητίων ** ἰμβόλων ** (52) ἕως τοῦ χαλκοῦ τετρα-
 κλίου. Ὅστις βασιλεὺς ἐκείνουσε μετὰ τῆς συγκλή-
 τος καὶ τοῦ ἑγίου καὶ τοῦ κλήρου ἀναπόδητος ἐπὶ
 ἡμέρας πολλὰς.

Ἐν αὐτῇ δὲ τῷ χρόνῳ ἦλθε πολέμων Ῥωμαίων
 Βλάσιος, βασιλεὺς (67) Περσῶν· καὶ γινώσκει ὁ βασι-
 λεὺς Ῥωμαίων ἰσοίῃ στρατηλάτην Ἀνατολῆς τὸν Β
 πατρικίον Προκόπιον, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν μετὰ ἐξ-
 πέδου πολεμήσει (53). Μείλιοντα δὲ αὐτοῦ συμβά-
 λειν ἐδήλωσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Περσῶν, ὅτι Εἰ ἔχει
 εὐ ἐξπέδου σου ὅσον δοῦρα δουόμενον μονομαχῆσαι
 καὶ νικῆσαι ἕνα Πέρσην προβαλλόμενον παρ' ἑμοῦ,
 εὐθὺς ποῶ εὐ πάντα τῆς εἰρήνης ἐπὶ ἐτη ν' καὶ τὰ
 ἐξ ἔθους παρεχόμενα δωρεά. Καὶ τοῦτων δοξάντων
 προεβάλετο ὁ βασιλεὺς Περσῶν ἐκ τοῦ τάγματος τῶν
 λεγομένων ἀθανάτων (54) Πέρσην ὀνόματι Ἀδραξά-
 νην, οἱ δὲ Ῥωμαῖοι Ἀρεόβινδόν τινα Γόθων (55),
 κόμητα φεδεράτων (56). Καὶ ἐξῆλθον οἱ δύο ἱππι-
 ποι (68) καὶ ἑνοπίοι. Ὁ δὲ Ἀρεόβινδος ἐδάταζε
 καὶ σπαρῆν (57) κατὰ τὸ Γοθικὸν ἔθος. Πρῶτος δὲ
 ὁ Πέρσης ὤρμησε μετὰ τοῦ ** κοντοῦ (69)· καὶ πλε-
 γιάσας ὁ Ἀρεόβινδος ἐπὶ τὸ δεξιὸν αὐτοῦ μέρος ἰσά-
 κευσεν αὐτόν, καὶ κατανογῶν ἐκ τοῦ ἵππου Ἰσραῖε.
 Καὶ λοιπὸν ὁ βασιλεὺς Περσῶν ἰσοίῃσι πάντα εἰρή-

Eodem imperante ab Isauria praefones, per
 montes viam capessentes, Seleucium Syriae vi oc-
 cupatam spoliarunt; regioneque tota de asiata,
 abreptisque omnibus, Isauriam suam repetierunt.
 Factum hoc Februario mense, Theodosio ipso et
 Romorido coss.

Hujus sub imperio Constantinopolis divinum
 iram primum experta est, Januarii xxvi, nocturno
 tempore; a Troadensibus, quas vincunt, porticibus,
 ad usque tetrapylum aereum terrae tremoribus con-
 cussa. Imperator 364 itaque, cum senatu popu-
 loque et clero universo, nudus pedes, per dies
 multos Deum precibus propitiatus est.

Circa idem tempus, Persarum rex Bessus ad-
 versus Romanos arma movit. Quo audito, impe-
 rator Procopium patricium, magistrum militum
 Orientis constitutum, contra Persam cum exercitu
 misit. Cumque jam praefium inturus erat, rex
 Persarum illi denuntiavit his verbis: Si modo per
 totum exercitum tuum inveniri possit quis Persam,
 quem ego in certamen daturus sum, proelio sin-
 gulari devicere, ego protinus pacis condiciones in
 annos x vobis daturus sum, et pro more munera.
 Cumque de hoc utriusque conventum fuisset, Persa
 ex suis quendam produxit, nomine Adraaxanem,
 ex cohorte quam vocant immortalium, cui Romani
 opposuerunt Areobindum quendam Gothum,
 comitem Foederalorum. Hi itaque duo armati, et
 equis insidentes, egressi sunt: Areobindo, pro
 more gentis suae, socerem ferente. Prior autem
 Persa Gothum caelo petiit: cujus ictum Areobin-
 dus, corpore dextrosam obliquato, declinans, ip-
 sum laqueo implicavit, ex quoque deturbatum,

VARIÆ LECTIONES.

** Ἰανουαρίῳ Οἱ. ** Τροαδητίων Chron. p. 318 D, Τροαδητίων Οἱ. ** ἰμβόλων cum eodem Ch. συμβόλων Οἱ. ** κοντοῦ Οἱ.

ED. CHILMEADI NOTÆ.

aut hujusmodi. Quandoque etiam ponitur pro spe-
 ctaculis ipsis: ut infra, lib. xvi in Justino imp. Καὶ
 ἐπήρθησαν τὰ θεώματα, καὶ οἱ ὄρχηστραὶ ἐκ τῆς Ἀνα-
 τολῆς, etc.

(50) Περσιτῆς. Scr. Περσιτῆς.

(51) Ἐπὶ τῆς ὑπατείας τοῦ αὐτοῦ Θεοδοσίου καὶ
 Ῥομαριδίου. Si modo his cosa, invasio haec ab Isau-
 ris facta est, ad Arcadii potius imperium referri
 debuit. Theodosius enim junior, binus tantum,
 cum Romorido consulatum inibi, patris sui Arcadii
 imp. anno xiv, secundum Marcellinum Comit.,
 vel ix, ut putat Chr. Alex. auctor.

(52) Ἀπὸ τῶν λεγομένων Τροαδητίων συμβόλων.
 Νομοσὸ ἰμβόλων, ex Chr. Alex. Porticus vero haec
 Troadenses duce erant, ut ex Marcellino discimus,
 ad annum 448: *Utramque porticum Troadensem
 intercaque peritarum utraque, ignis subditus exu-
 sit.*

(53) Μετὰ ἐξπέδου πολέμησει. Ἐξπέδου, Ex-
 peditione, exercitus: frequenter occurrit apud re-
 centiores.

(54) Ἐκ τοῦ τάγματος τῶν λεγομένων Ἀθανά-
 των. Equites lectissimi erant hi; totiusque agrum
 cetero in se cominebat. Ἀθάνατοι· τάγμα ἱππίων
 παρὰ Πέρσης μωρίων ἀνδρῶν. Socrates etiam
 lib. vii, cap. 30: Ἐπαρῆδόντες οἱ καλούμενοι παρ'
 αὐτοῖς ἀθάνατοι (ἀρῆμας δὲ ἦν οὗτος μωρίων γε-
 νῆων ἀνδρῶν), μὴ πρότερον ἔλασαν τὴν εἰρήνην

προδεδεσθαι, πρὶν ἢν αὐτοῖς ἦεν αὐτοῖς ἀρῆμας
 κινεῖς οὖσιν τοῖς Ῥωμαῖοις ἰσθῶντας. Ceterum
 immortales hi, sub Theodosio juniore, prius
 excisi sunt. Vide Socratem loco citato. Sed nec
 Romani ab inani hoc titulo, imperio etiam jam
 languescente, temperabant sibi: unde apud Joan-
 nem Curopalat. in Michaelē Durā F. cognomente
 Παρσινακίῳ, ἀθανάτους hosce habemus. Εἰ μὴ γὰρ
 ἦν τοῦτο, εὐκόλως ἂν τὸν Βρούσιον κατηγωνίσαστο,
 στρατὸν τε ἰσχυρῆτον ἔχων, οὗς ἐνομάζουσιν ἀθα-
 νάτους, καὶ ἑπερονόκ ἀγινῆ ἀπὸ συγκλητῶν ἀνδρῶν
 συγκείμενον.

(55) Ἀρεόβινδόν τινα Γόθων. De singulari hoc
 inter Areobindum et Persam certamine, paucis li-
 cet, meminit tamen Socrates, lib. xvii, cap. 18.

(56) Κόμητα φεδεράτων. Φεδεράτος, *Federalis*:
 hoc vero nomine dicti sunt Gothi, sub Romanis
 militantes, ut apparet ex Jornande de Reb. Got.
 cap. 21: *Nam et dum famosissimam et Romae omni-
 tin in suo nomine (Constantinus) cederet civitatem,
 Gothorum interfuit operatio; qui federe inito cum
 imperatore xl. suorum milia illi in solatia contra
 gentes varias obtulere; quorum et numerus, et mil-
 lia usque ad praesens in repub. nominantur, id est,
 Foederali.*

(57) Ὁ δὲ Ἀρεόβινδος ἐδάταζε καὶ σπαρῆν.
 Σπαρῆν, πρὸ σπαρῶν, hic poni suspicor: σπαρῶν
 vero ex σπαρῶν hi, usitatissima scriptiois cor-

interferit. Tum vero rex Persarum pacis conditio-
nes dedit. Arcobindus autem, post partam victo-
riam, Constantinopolim rediens cum Procopio
militum magistro, qualem promeruit ab imperatore
gratiam reportavit, ad consularem dignitate
profectus.

Idem imperator Lyciam a Lycaonia dirimens,
provinciam fecit; datis 335 prefecto et metropoli
jure Myrae, urbi Lyriae: vix et divinum est miracu-
lum, ignis sponte e terra erumpentis, item etiam
Syriam secundam a prima seipungens, in provinciam
fecit; Apamiam prefecto et jure metropolitanae con-
cessis. Ciliciam praeterea secundam a prima diri-
mens, provinciam fecit; urbe Anazarbo, metropoli-
tico jure et prefecto donata, Bithyniam quoque
partem abscindens, provinciam fecit; quam, a
patris nomine, Haemoriadem appellavit: ejus etiam
primariam urbem, Heracliam Ponti prefecto jure-
que metropolitanae donavit.

Α υγις · καὶ ἀειδίω μετὰ τῆς υἱοῦ δ αὐτοῦ Ἀρσάκου
δοῦν Κωνσταντινουπόλιν εἰς τὴν στρατηγίαν Προ-
κοπίου καὶ ἀρχιεπιστοῦ παρὰ τοῦ βασιλέως προήχθη
ὑπερῶς.

Ἐπὶ αὐτοῦ δὲ βασιλέως ἐποίησαν ἑπαρχίαν, ἀπομα-
ρτήσας ἀπὸ τῆς Λυκαονίας, ἕντινα ἐκάλεσαν Λυκίαν,
δοῦν δέκατον μετροπόλιως καὶ ἄρχοντα τῆ ἀγορῆς
πάλαι Μύρα· ἢ τῆς αὐτῆς Λυκίας, ἔδωκεν ἐπὶ θεοῦ
μαρτύριον πρὸς αὐτότακτον (58). Ὁμοίως δὲ δ αὐτοῦ
βασιλέως καὶ Συρίαν δευτέραν ἀπομαρτήσας (59) ἀπὸ
τῆς πρώτης ἑπαρχίας, δοῦν δέκατον μετροπόλιως καὶ
ἄρχοντα τῆ Ἀπαμείᾳ τῆ πόλις, καὶ Κιλίκιαν δευτέ-
ραν ἀπομαρτήσας ἀπὸ τῆς πρώτης ἐποίησαν ἑπαρχίαν,
δοῦν δέκατον μετροπόλιως καὶ ἄρχοντα Ἀναζάρβου
τῆ πόλις. Ἐπίσης δὲ καὶ ἄλλαν ἑπαρχίαν, ἀπομα-
ρτήσας ἀπὸ τῆς Βιθυνίας, ἕντινα ἐκάλεσαν Ἡαιμοριδίαν
εἰς ἄρχοντα τοῦ αὐτοῦ θεοῦ Ἡαιμορίου, δοῦν δέκατον
μετροπόλιως καὶ ἄρχοντα Ἡρακλίδην, πάλαι τῆς
Ἡαιμῆς.

VARIE LECTIONES

* Μύρα, τὰ Μύρα vocat ipse p. 56 C.

ED. GILMERTI NOTE.

ruptela. Sic Σαυθίβου apud Nostrom habemus, pro
Σαυθίβου, et hoc pro Σαυθίβου. Ceterum quid innu-
endum sit σαυθίβου, sive σαυθίβου, aut vocabula illa
alia ejusdem familiae, quae infra occurrunt, s. l.
αβου; et σαυθίβου, libentissime ab aliquo discerem.
Certe adeo immunitas sunt haec voces, ut etiam eas
suspectas habeam vixi eruditissimi, ut per ex anti-
quioribus expungant. Ita in hoc Olympiadori loco apud
Photium: Ἰσχυροῦς αὐτὸν μαθίον, προὔπαντι δὲ
γυμνίᾳ· ἢ ἐκ τῆς σαυθίβου· σαυθίβου, ἕντινα ἐκ-
δοῦν παρὰ αὐτὸν Ἀσάβου ὑποκατάστατον, ἢ καὶ αὐτοῦ·
ἢ ἐξ αὐτοῦ ἢ σαυθίβου καὶ σαυθίβου ἢ σαυθίβου.
Adolphus, cogita te, collectis deorum villibus mili-
tium, occurrat Nara, rivas occidens ac ripas apud
se habenti; quem gesta heretica, et stupore digna effen-
tem, sentis adhibitis, rivas aque capere putaverunt,
tandemque occidit. Pro σαυθίβου hoc loco, doctis-
simus Henschelius, licet, ut ipse fatetur, in H.
Stephani eod. ce. vetori, σαυθίβου; scriptura invenit, ut
si quid aliud, σαυθίβου tamen recommendandum censet.
Andr. Schottus, σαυθίβου, vel σαυθίβου, omnino legi
vult, sive sibi licet, quam vocabulos, hostilium vivis
expugnatis ac circumlocutione exstantium. Ita quidem
parum arduum; verum male saniora expectabili-
mus? Mibi certe rem strictius perpendenti soluit
tandem suspicari, σαυθίβου, sive σαυθίβου, haec quid-
dam genus esse, hostibus irratiendis, et ex equis
deterribus, idcirco, abque a Gethis, aliisque
gentibus barbaris in bella ferri solitum. Atque
conjecturam hanc nostram quodammodo stabilire
videtur, quod legitur apud Isidorum De originib.,
lib. xviii, cap. 59, de linguarum Romanis, verbis
hinc: Linguarum pagani erant, pugnae in loco
hominum injecta lingua impedita, consuecutione
prestita, etc. Α αβου; vero, sive σαυθίβου, et σαυ-
θίβου, Ἡαιμορις, lingua impedita, seu impedita. Atque
hinc vocabuli significationi aspicitur Henschelium,
ubi σαυθίβου, interpretat, σαυθίβου, ἕντινα. Ἡαιμορις
enim lingua est: ἕντινα etiam, tunc lingua, Ἡαιμορις.
Hesyhian: Ὁμοίως· σαυθίβου, σαυθίβου, σαυθίβου, etc.
Forte et hic enigmata est Latino-barbarum vox ista,
saga, quae fatis explicatur a Glossar. Lapp. Long-
obard. lib. i, tit. 27, leg. 57: Si quis sagas foretius
fuerit de hanc punctione, etc., ubi nos nunquam doctus-

simus Jo. Nostius, De vitis sermonis. Vocali ubi
autem interpretatio ista loco hinc antiquioris nostri
optime convenit: ut et aliter illi, lib. xviii, p. 475,
ubi haec habemus: Καὶ καταδοξότερος δὲ ὄνομα,
ἐπίσχυρον πρόγοντος τῆς Ἡαιμορίας· Ρωμαίων· καὶ
δ αὐτοῦ Γαυθίβου, ἀποκατάστατον τὸ ἴδιον ἕντινα, ταυθίβου
αὐτοῦ, καὶ ἕντινα. Habemus hic duces ingentes
linguae hanc fretilitas; unumque eorum Gethiam,
stricto gladio impetum discindendum, atque hoc
pacto effugientem: nec omnino delicto, quia Adanti-
pui milites non saculis, nec sentis, sed lapidis
hinc adhibitis, Sarum tandem vivam ceperunt.
Pro σαυθίβου itaque, in Olympiadori excerptis Pho-
thianis, σαυθίβου loco suo omnino restituendum. Nec
non quidquam movet, quod hinc late aliter se
habet apud Gethianum, ubi haec legitur: Ὁ
Σαυθίβου κατὰ τὸν εἰς Ἡαιμορις, ἕντινα, καὶ ἀπο-
κατάστατον ἐκ τῆς Ἡαιμορίας ἀποκατάστατον. Mendosa enim
esse haec, nullis dubito, et pro Σαυθίβου (quod
ab imperitis liberatis in nomen propria factum
est; illam patri jure, quo supra apud eundem in
Orestis historia, τὸ Σαυθίβου κατὰ τὸν εἰς Ἡαιμορις,
in Σαυθίβου ἕντινα [nomen si dis placet, loci nomen
expulsum] transformavit), σαυθίβου, quo voca-
bulo Gethianus, pro Nostri σαυθίβου, usus videtur,
reponendum. Quid enim aliter de ταυθίβου, quod
proxime scriptur, quodque Xilander aliam ante
missum fuit, statuendum est? Sed de his plus
satis.

(58) Ἐδωκεν ἐπὶ θεοῦ μαρτύριον, πρὸς αὐτότακτον.
De hoc igne in Lycaonia e terra sponte erumpente
Gethianus, ex B. Patricio, De thermis et infirmitatibus:
Ἐπὶ δὲ πρὸς ἕντινα ὀνομασία τῆς γῆς, πρὸς ἕντινα ἐκ τῆ
ἐκ Σαυθίβου, καὶ ἐκ Λυκίας παρανομῶς ἀποδοξάμενος, etc.
Constantinus etiam in Doogis, Perieget. Ἡαιμορις
δὲ καὶ ἕντινα εἶναι πρὸς Λυκίαν, τῆς πρὸς αὐτότακτον
τοῦτο δὲ μέγιστον καὶ εἰς ἕντινα γινώσκται. Mous non
Chimara dictus est, ut ex Solino discimus, cap. 42:
Quid in Campania Vesuvius, in Sicilia Aetna, hoc in
Lycia mons Chimara est. Sic novus nocturnis visibus
famulum erubuit: nulla fabula trifurcatis monstri in
enigmata data est, quod Chimaram animal putaretur.

(59) Ἀπομαρτήσας: Foris scribendum, ἀπομαρ-
τήσας.